Café Normand Numérique

Venez écouter et parler normand !

Jeudi 1er juillet 2021

à 19h00

Lien de connexion à demander à

langue.normande@gmail.com

À l'heure du COVID, les Cafés Normands passent au numérique

FALE
Fédération des
Associations de la
Langue normandE

facebook.com/langue.normande

@languenormande

Avec le soutien de

RÉGION
NORMANDIE

CET ALLOTAGE VOUS EST PROPOSÉ PAR :

EXO NORMAUNDIE ALLOTAGE

Les Normands de Versailles et d'Ile de France

Avec l'Adjoint au Sport de Versailles
Amateur de crosses, Forum des Associations

AG constitutive à La Défense

Et sa 1ère section Sport :
Les Exo Chouleurs Normaunds

Association Culture & Sport
des Normands Expatriés en Ile de France,
créée le 9 Septembre 2020, Membre de la Fale et de la FSJN

Président: Jean Philippe JOLY - 06 22 30 63 07
Trésorier: Bertrand DE PELLEGARS - 06 09 42 12 26
Secrétaire: Vincent MABIRE - 06 43 12 81 57
@ : exonormaundie@outlook.com

Avec Miss Normandie,
Future Miss France, Caen

Entrainement Choule,
Trianon Versailles

Pic nic pour la Paix, 6 Juin,
Trocadéro, Paris

Fête des Normands, 1er Octobre,
Place Dauphine, Quartier Saint Michel

Championnat de Choule normande, Fontaine
Etoupefour, Caen

LA FALE

Fédération des Associations de Langue normandE

Fédération Régionale dédiée à la Langue Normande, regroupant 18 entités :
16 Associations, 1 Office, et 1 Fédération : la FSJN (Fédération des Sports et Jeux normands) qui réunit elle-même 12 Associations (certaines étant également membres directes de la FALE).

1. LES EDITIONS DU ROI BARBU
2. FERME CULTURELLE DU BESSIN
3. L'EMAI
4. L'ASSOCIATION POUR LES PARLER NORMANDS DITE L'APNOR
5. LE ROLLON - LA MONNAIE NORMANDE
6. SOCIETE REGIONALISTE NORMANDE ALFRED ROSSEL
7. MAGENE
8. LES AMIS DU DONJON DE BRICQUEBEC
9. CLUB DU BON ACCUEIL
10. UNIVERSITE POPULAIRE NORMANDE DU COUTANÇAIS
11. LES GODIAOS
12. L'UNIVERSITE RURALE CAUCHOISE
13. LE PUCHEUX
14. LE SOLE RIT
15. LA CHOUQUE
16. EXO NORMAUNDIE ALLOTAGE
17. L'OFFICE DU JÈRRIAIS
18. FEDERATION DES SPORTS ET JEUX NORMANDS
    1. 1066 (PAYS CAENNAIS)
    2. BEIEX CHOULE KLUB (BESSIN)
    3. FEDERATION FRANÇAISE DE KUBB : FFKUBB (FRANCE)
    4. KUBB GAME BARVILLAIS : KGB (CANY-BARVILLE)
    5. KUBB GAME CARPIQUET : KGC (CARPIQUET)
    6 . KUBB GAME FOLLEVILLAIS : KGF (FOLLEVILLE)
    7. LES JEUX DU CONQUERANT (BERNAY)
    8. LA CHOUQUE (VALLEE DE LA RISLE)
    9. FOYER POUR TOUS SANDOUVILLE (PAYS DE CAUX)
    10. FIL EN QUATRE (ROUMOIS)
    11. TEQUEURS ET CHOULEURS DE NORMANDIE (COTENTIN)
    12. EXO NORMAUNDIE ALLOTAGE : ENA (ILE DE FRANCE)

Avec le soutien de la Région Normandie

La Région et la F.A.L.E ont signé en Juin 2019 une convention pour la promotion et la sauvegarde des « Parlers Normands »

Pour tout savoir, c'est ici : https://www.normandie.fr/la-sauvegarde-des-parlers-normands

LA FALE : les nouvées

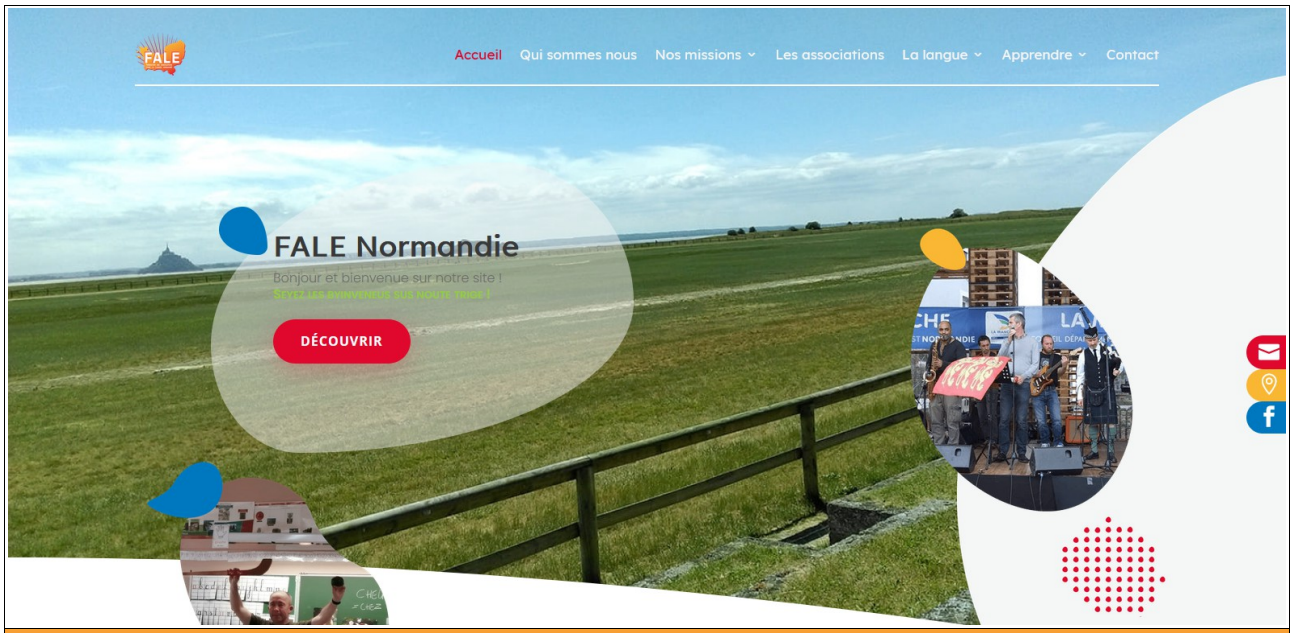
Contact avec les élus

Cinq députés normands suivent désormais les actions de la FALE et s'informent de la situation de la langue. N'hésitez pas à parler de votre intérêt pour le normand à vos élus.

Le trige / Le site internet

Le site internet de la FALE est enfin en ligne, dans sa première version. Nous le corrigeons et complétons régulièrement, et une deuxième version est prévu pour inclure encore plus de matériels, informations, et outils pédagogiques.

Vous pouvez visiter le site à cette adresse : https://www.fale-normandie.fr/



Vous pouvez désormais également nous retrouver sur Instagram, Youtube et Twitter !

Se Dehalaer et Jostaer

Boujou bouones gens/ Boujou les syins du louen ou d'ilo ou d'icitte ou d'ichin !

Cha va t-i ? **A ti tei ?**

Et-ous d'allaunt ?

Se présenter en normand (révision)

J'sis... + ...men noum / p'tit noum / avernoum
Je suis... + ...mon nom / prénom / surnom

Je reste à...
J'habite à...

Je prêche coument ? → eun miotinet / eun miot / biâocouop / paès mais biâocouop
Comment je parle ? → un tout petit peu / un peu / beaucoup /vraiment beaucoup

Je prêche d'aveu / d'accaunt → mei bésots, mes graunds, mes gens...
Je parle avec → mes enfants, mes parents, ma famille...

Devinâles

Qui que ch'est cha ?

Eun Rencumeû

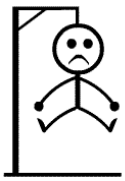
1. Un outil de jardin ou de culture
2. Quelqu'un qui a de la rancune
3. Un terme d'élevage
4. Une pelle pour remuer ou soulever les pommes à cidre

Réponse :

La bonne réponse est la deuxième. Le « rencumeû » est quelqu'un de rancunier.

Josterie du ahoqui - jeu du pendu

D _ _ _ _ _ _ _ _ R



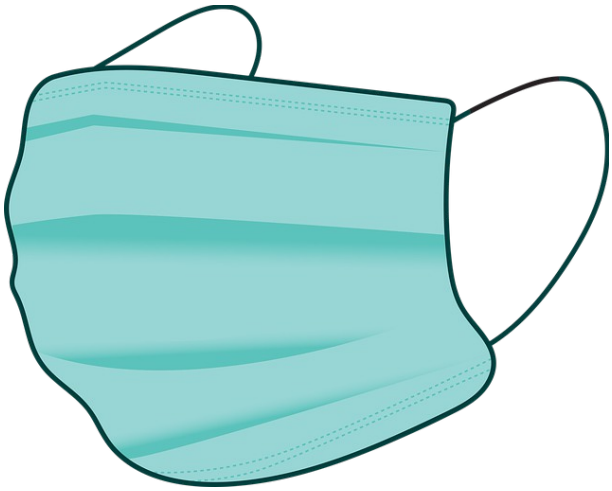
Réponse :
Décapelaer → Enlever, dépasser un cap, enlever une chaîne d'un vélo

Guette cha !

Au cours du café, Jean-Philippe vous a montré des objets du quotidien :

Eun fouorquette

Eun couté (pluriel : **des coutiâos**)



Eun muche musé (littéralement : « cache nez »)

Eun bonnat

P'tite BD

Mouman o veurt savei : Homlet peut-i venîn à ce sei pouo l'soupaer, et mouogi l'poulet d'aveu nousâotes.
Byin seû !
O veurt itou savei : N'ér-ious ti paé eun poulet à li bailli ?
Mais qu'vos perdaez ch'te batâle, cha s'sa paé la définitioun du mounde, vos allaez paé yête renviaés !
J'va simplement oumbéliaer de vos souldre
Coume qui qu'tu troues la belle dounaée à Helga ?
Fi d'toto !
Fâorait magène byin la décapelaer, paé ?
Ryin d'intaé qu'eune câode seiraée d'hivé d'acaunt la famile alentouo de sei
J'va tcheu Olaf
J'cache oû bal
J'va dormîn
SNIF
As-tu yeû touot chenna qu't'as quemaundaé pouo la faête de ten jouo de naîtaé
Veire !
Et itou cha qu'j'i paé quemaundaé

Dé de quei luure

Parlons cauchois

Dionys... iaô

Y'a un Diu pou les ivrognes, à la campagne. Bacchus, probâbe! La Délaïde Baudu décolérait pin. Comme à l'habitude, eul marché du samedi li avait ramené un cochon. Rendu au chef-lieu du canton, eud bonne heuse, pou ête bié plaché, eul bonhomme Anselme Baudu était parti vende un p'tit viaô. I trouvit, comme de sû, un bon acheteu, eul Michaud eud Chaint-Aubin-des-Serqueus, et se tabla à la Bonne Société. Fallait bié conclu c't'affé ! Çu jou-là, à dominos, y ieu biaôcoup d'parties bargeoles. Et du coup (plutôt, des coups), les verrèyes s'acoquinaient aveu les soucoupes et leus tasses. Au point de fé de la casse ! Pé Baudu rentrit tout de mêime entier. Brinota. Fit mésienne su l'grand lit. Est à la relevèye que cha s'gâtit. Eul lampronnié d'chida d'aller donner à bei aux bêites à la plain-ne. Pas rien y fit, mêime z-éclats à la Délaïde :

- Tu r'es sâas du matin. Tu nous rendras fôolle, aveu tes desseins. Cha peut-i pas attende à l'appétit d'eune jornèye. D'rhors, i pleut la chignole, i pleut comme vaque qui pisse pis tu sais pin qui inventer anhui !

Est vré qu'l'iaô, cha fé pas toujou qu'du bien... Eul veisin pis sen fieu rapportirent l'Anselme Baudu su la chivié à feumier, la celle qui sarvait à vider z-étâbes. I hoignait comme un tit quin qu'i s'aura pris la quûe, dans le porthuis. I avait tombi du camion à l'iaô, ente le ch'vâ et le banné. Le ch'vâ avait continué. La reue y'avait passé eud'susse. No le mit au lit. No s'n alla qu'ri eul med'chin d'la ville, eul Pé Potard, c'ti-là qu'ombliait ses tabatiés à prinses su les tâbes eud nuit de ses malades et geigneus :

- Oco eune chance que l'camion à l'iaô était vide pis qu'la té avait foncé à la barre. Sinon tout cha, eul Pé sé'ait mouru... A c't'heu, faut espérer, faut prier, faut qu'il encorse. A creire que l'bonhomme était solide. P't-ête bié que l'Dionys...iaô, eul Diu des soiffeus, y aidit le Baudu à se recoquiller. Eud pis, est bié l'iaô eud cha citerne qu'i beut. La Délaïde y est veillative, creiyez-mei ! De fait, au villâge, à la R'meuye, no l'connait pus que sous le nom eud "Baudu sauvé des iaôs".

Thierry Coté, Chélangue, U.R.C.

■ *Dionysos est le dieu de la vigne, du vin et de ses excès.*

■ *De bonne heuse : de bonne heure. Chaint-Aubin des Serqueus : Saint-Aubin-des-Cercueils devenu St-Aubin-Routot. Bargeole : partie de dominos où les joueurs affichent le même nombre de points. Brinoter : manger du bout des dents. Faire mésienne : faire la sieste. La relevèye : l'après-midi. Lampronnier : buveur comme un ivrogne. A l'appétit d'une jornèye : à une journée près. Chivié : civière. Hoigner : geindre, gémir. Barre : barrière. Espérer : ici, attendre. Encorser : avaler difficilement. Se recoquiller : revenir à la santé. Veillatif : vigilant. Allusion à "Boudu, sauvé des eaux", film de Jean Renoir (1932) avec Michel Simon.*

FRANÇOIS ENAULT

LES PROPOS DE JEAN FRINOT

(DU MOULIN D'ANGONNET)

P. BELLÉE, Editeur
COUTANCES

1948

FRANCOIS ENAULT

LA PENITENCHE

LE NARRATEUR/ LA PITOUE/ LA CATHERAINE/ GUSTE
Deux embrasures de portes, dont une avec une porte, une cour à gauche de la scène avec des faux arbres. Puis un banc d'église, un porche d'église. Deux prie-Dieu,deux tentures pour le confessional, un crucifix

LE NARRATEUR : Nout't'churé a-z-eu do li dauns sen probytère, quasiment tout ch't'étaé, eun moussieu prêtre qu'est professeu dauns eun graund séminnaire, je sais pu byin dauns qui diochèse ! Mais ch'est eun houme reide savaunt et qui nos a fait des sermouns touos ches dinmanches, que ch'en était coumme eune missioun. Ah mais j'vos câotiounne qu'y disait d'bouonnes véritaés et pin c'modes à r'teurqui ! byi seû !

Cha fait que Catheraine Loustalot, noute veiseine, qui fait trèjous gardier Pyirre pouor allaer à la graund'messe, en a été quasiment counvertie. Quaund le prédicateu, dauns eun d'ches drénis sermouns r'commaindit ès gens la fête du Rosaire et yeus dit du *haôt d'la quaire qu'y s'tien-rait à yeus dispositioun touot le tauntôt du sanmedi, Catheraine s'promint byin d'y cachi li portaer sa mouture !

Dame, cha s'peut qu'ol en sentit l'besouen itou, la pouore cryéateure, car yentre nos, ch'est brin pour ri n'en di, mais si vos la counnaissiez, y a byin des jous o qu'ol est pus incarnée qu'la fème au sant houme Job qui n'valait pourtaint pas chi n'tout !

V'lo doun qu'le sanmedi oû sei, quasiment à touote fin d'arlevaée, Catheraine qui trache sa bounette et ses soulyis, chainge de caraco, et qui s'en va à confesse péli-pélaunt, ampraès avei froumi sen viquet, sa cllé dauns eune petiote cafounette qu'est le loung d'la paré de sa cour.

EN S'EN ALLANT ELLE PASSE DEVANT LA MAISON DE LA PITOUE QUI EST EN TRAIN DE BALAYER DEVANT SA PORTE.

LA PITOUE
You qu'tu t'en vo ? Vas-tu renounchi à Mousieur le t'churé pou faire puchi ta linsive pâ l'prédicate ?

CATHERAINE
Ma fei, ch'est eun houme qu'à l'ai si avenaunt que cha me fera brin de ma, de li countaer
mes cinq sous.

LA PITOUE
Veire mais, veire mais (elle rentre un panier chez elle sous son bras), p'enez garde la Catheraine à la pénitenche qu'y va vous bâlli.

CATHERAINE
Et pouqui doun ?

LA PITOUE
Oh, (LA PITOUE RIT) pasquaé vous êtes malènne et que vous en méritaez eune bouonne.

CATHERAINE
(elle répond séchement)
Et byin che sera s'n'en affai et la minne

LA PITOUE
Byin seu, byin seu, cha sera s'n'en affai, mais cha s'ra p'tete paé la voute ! Vère j'm'sis laissi di que ches moussieurs du graund séminnaire qui sont si savaunts, n'counnaissent brin les bésouens des pouor gens dans nous parouesses et qu'yeus bâllent à faire des pénitenches coume jammais no-z-en a veu ilo le loung ! Ch'est ôu dessus des forches, ch'est pourqui !…

CATHERAINE
A la Grâce du bouon Du, y sera tréjous temps de arnounchi à portaer sen bissa, s'il est plus lourd que ch'tti chin que j'va li bâlli. J'm'en va.

LA PITOUE
Tu m'rend'ais service si tu voulais byin emmenaer le p'tiot Guste d'aveu tei, il a fait sa proumire coummunion c't'annaée et ma fei, pis que ch'est faête deman, j'vas li envyier.

CATHERAINE
Pourqui cha que tu n'li condis pé tei même ; t'en érais co pus besouen qu'li.

LA PITOUE
Faut qu'j'berche l'âote quenâle pendaunt qui s'ra décachi. Et pis j'vas t'dire, j'inme mû qu'il âlle devaunt. Si l'pétiot vint me prêchi que chu moussieur n'est brin d'trop bruta j'irais dans l'asseiraunt.

CATHERAINE
T'es de précâotioun ma pouorre Mélanin (ELLE RIE)

LA PITOUE
Dame,coume dit men houme, che n'est brin les plus savaunt qui vos receivent le mû, et y a de ches moussieurs du louen qui vous bâllent pus de minsères que d'indeulgences. Ch'a fait que j'inme mus que men pétiot sait arvenin pour y cachi dreit à men touo. ELLE APPELLE GUSTE

CATHERAINE
Eh…Byin vis t-en Guste, j'allons brin no abusaer en quemin, ni d'allint, ni d'arvenint, car j'i co byin de l'ouvrage à faire promin que je seis juqui.

ELLE S'EN VA AVEC LE PETTIT PAR LA MAIN TOUT EN SE RETOURNANT PLUSIEURS FOIS ET EN HAUSSANT LES EPAULES .

CHANGEMENT RAPIDE DE DECOR EN METTANT UN PROJECTEUR SUR CATHERINE ET GUSTE (SON DE CLOCHE)

ILS ARRIVENT A L'EGLISE, LE PREDICATEUR EST LA, A LIRE SON BREVIAIRE.
CATHERAINE POUSSE GUSTE DU COUDE ET IL LUI REND SON COUP. LE PREDICATEUR SE RETOURNE ET SE DIRIGE VERS EUX, LE GAMIN SE CACHE DERRIERE CATHERAINE EN REGARDANT LE PUBLIC ET EN TREMBLANT.

LE PREDICATEUR
IL AVISE LES DEUX FAISANT UN PAS DE COTE POUR VOIR GUSTE
Je vais commencer par votre petit garçon

CATHERAINE
Ah mais cha n'est paé le myin, moussieu l'Abbaé, ch'est le déusyime à Pitou la Chopenne ch'tti lo qu'est noute veisin

LE PREDICATEUR
Bien je vais commencer par lui afin de vous laisser faire votre examen de conscience

CATHERAINE
J'vos armerchie byin moussieur l'Abbaé, mais j'counnais à peu praès ma leçoun !

LE PREDICATEUR
Et bien repassez là, vous ne la réciterez que mieux !

LE FISSET SUIT L'ABBE EN TRAINANT DES PIEDS (PRES DE LA SCENE). DE SON COTE LA CATHERAINE COMPTE ET RECOMPTE SUR SES DOIGTS SES PECHES…
AU BOUT D'UN PEU DE TEMPS ON ENTEND GUSTE MURMURER PUIS PARLER HAUT .

GUSTE
Voute pardoun men père, mais j'allions oublyi de d'quei…j'm'acceuse d'avei fait des tras, enfin eune galipette devaunt les files dauns l'mitaun d'l'allaée du chyimetire.

LE PREDICATEUR ASSEZ HAUT
Comment ? Qu'est ce que tu as fait devant les filles ?

DERRIERE LA CATHERAINE SURSAUTE…PUIS REPREND SA RECHERCHE…

GUSTE
Eun Calitchumblet, eune galipette men père.

LE PREDICATEUR
Mais qu'est ce que cela mon fils ?

GUSTE
Eun Calitchumblet

LE PREDICATEUR
J'entends bien…mais c'est un mot… que l'on dit ?

GUSTE
Veire, no dit j'vas faire eun calitchumblet

LE PREDICATEUR
Et à qui dit on cela ?

GUSTE
Es quenâles qui sount ichin. Mais j'l'i dit eun matin es files, mais qué moussieur le tchuré, no renvyit dé sen cateuchisme pouor s'en allaer à la conférenche !

LE PREDICATEUR
Et après mon enfant ?

GUSTE
Ampraès !…pouor brin en avei le démenti, j'i fais le calitchumblet dauns le mitaun du chyimetire !

LE PREDICATEUR
Mais alors si tu l'as fait après l'avoir dit, c'est une action

GUSTE
P'tet byin men père, si vos l'préchi.

LE PREDICATEUR (PLUS HAUT)
Une mauvaise action !

CATHERAINE SURSAUTE A NOUVEAU SUSPICIEUSE ET REGARDE SA MONTRE

GUSTE
Je n'en sais ryin, no z-a fait eun calitchumblet.

LE PREDICATEUR
Explique-moi comment cela se fait exactement.

GUSTE
Et byin veilà men pè, no s'met à genouo, pis no galipette t'chu par-déssus taête et l's'âotes vos guettent fai.

LE PREDICATEUR
Je ne comprends pas vraiment ce que tu me racontes ! Serait-ce un péché ?

GUSTE
Ch'est eun calitchumblet !

LE PREDICATEUR
Je ne comprends pas vraiment et cependant je ne puis t'absoudre, s'il y a lieu, sans savoir de quoi il s'agit ! Montre-moi comment tu Cali, tu Calu, enfin comment tu as fait ce que tu dis

GUSTE
Ichin dauns le l'confessiounna ?

LE PREDICATEUR
Mais oui bien sur.

GUSTE
J'érais brin l'chaimp de faire chenna dauns ch'te bouette ichin, men père. Y faut d'la vaîe pou faire

eun biâo calitchumblet.

LE PREDICATEUR (IMPATIENT)
Eh…sors de la et fais-le donc devant le confessionnal.

GUSTE ET SORT ET EN FAIT UNE SUPERBE PUIS SE FAUFILE A NOUVEAU DANS LE CONFESSIONAL. PENDANT CE TEMPS LA CATHERAINE S'EST LEVEE ET REGARDE AHURIE. PUIS ELLE SE RASSOIT EN SUFFOQUANT.

LE PREDICATEUR
Et bien si tu les réussis toujours aussi bien, il n'y a point de péché ah ah! Seulement fais-le dans d'autres endroits s'il te plait ET IL LE RENVOIE

CATHERAINE
Seigneur jéusus la Pitou m'l' ovait byin dit, dauns les villes i counfessent brin coume dauns les caumpanes, ma fei j'va y renounchi !

MAIS L'ABBE FAIS ALORS SIGNE A CATHERAINE QUE C'EST SONT TOUR. ELLE N'OSE REFUSER MAIS AUSSITOT QU'ELLE EST DANS LE CONFESSIONAL ELLE TREMBLE ET S'ESSUIE LE FRONT AVEC UN ENORME MOUCHOIR ET AVANT DE SE CONFESSER ELLE DIT :

Hélo men pè, ayez pitiy d'mei, siyez indulgent et me bâlli brin de pénitenche coume ch-ti llo qu'vos avez bâlli oû p'tiot Pitou, car pou seu que j'pou'ais paé fai eun calitchumblet oû mitaun d'l'égllise coum y vyint de le fai !

FIN

La bouète à afutiaos – La boite à outils

<u>Pensez à l'utiliser !</u>

Fin de courriel, lettre, carte postale

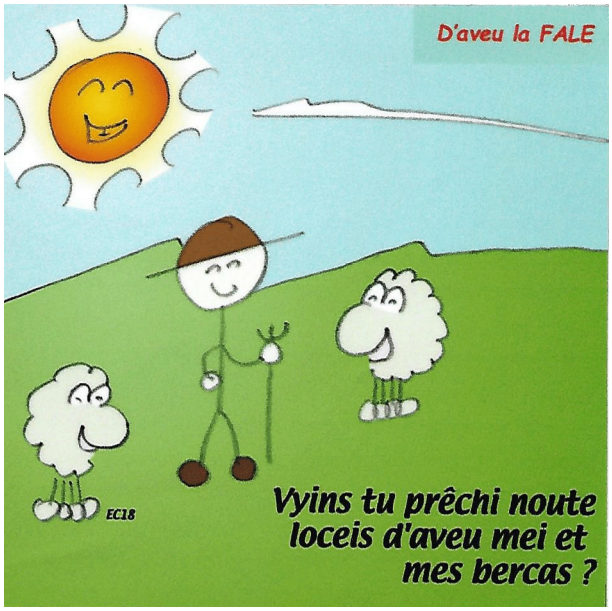
- Jusqu'à s'vei byitâot
- Boujou tcheu vous
- Boujou pis des gommes
- Boujou pis des bobouns
- Des boujous
- Des bécots
- Je te boujoute
- Je vos évole du muus
- Je vos évole du milleu
- A byitâot pis du muus
- Seyez d'allaunt (portez-vous bien, à la bonne votre)

Décllameu :

- Pensez à l'environnement avant d'imprimer, la nature vous remercie !
- Soungaez à lenreit d'avaunt qué dé fai merqui par l'imprimaunte. La nateure vos dit merc(h)i byi des couops.

Soungaez à lenreit d'avaunt qué dé fai merqui par l'imprimaunte. La nateure vos armerc(h)i.

Dessins de E. Cozic



MERCI POUR VOTRE PARTICIPATION LE 1ER JUILLET

NOUS VOUS ATTENDONS À NOUVEAU NOMBREUX LE 2 SEPTEMBRE !

J'AVOUNS BYIN TRAVAILLI, ALO ACHTEU CHA REST LA VACAUNCHE. A BYITÂOT DE S'VEI BYIN D'ALLAUNT !

PAGES DE RENSEIGNEMENTS ET DE CONTACTS :

LA FALE

NOUS SUIVRE :
https://www.facebook.com/groups/1639743949625104
https://twitter.com/LangueNormande
https://www.instagram.com/fale_normandie/
https://www.youtube.com/channel/UCYd8J2wvfpFGB9zvrwjGk9A
https://www.fale-normandie.fr/

NOUS ÉCRIRE :
langue.normande@gmail.com

EXO NORMAUNDIE ALLOTAGE

NOUS SUIVRE :
https://www.facebook.com/ExosChouleursNormands

NOUS ÉCRIRE :
exonormaundie@outlook.com

EXO NORMAUNDIE ALLOTAGE, l'association culturelle, événementielle et sportive des Normands d'Ile De France et expatriés a pour objet l'organisation d'événements originaux et conviviaux à destination de tous et essentiellement autour d'activités liées à la culture normande :

- Sportif : Choule et autres sports et jeux normands et nordiques,
- Culturel : cafés normands, spectacles (musique, danses), bals, conférences, ateliers...
- Conviviaux : apéritifs ou allotages normands, initiations aux jeux normands, dégustations de produits régionaux…

Ses moyens d'action sont les suivants :
Deux sections gérant leurs activités spécifiques au sein de ENA :

- **Une section culture et langue normande** afin de gérer les événements dédiés, en lien avec les partenaires de l'association.
- **Une section Sport et jeux normands** établie afin de promouvoir en dehors de la Normandie la pratique de la totalité sports et jeux normands et nordiques.

Cette section comprend trois subdivisions particulières :

- Une sous-section Choule : Grande choule et Choule Crosse, intitulée : ***Les Exo Chouleurs Normands***
- Une sous-section Kubb : intitulée ***Les Exo Kubbeurs Normands***
- Une sous-section Tèque : intitulée ***Les Exo Téqueurs Normands***

Ces activités sportives peuvent se dérouler en démonstration, compétition *(coupe, championnat, challenge)*, sous forme de prestation culturelle ou animation scolaire ou non.